

# BIURO TŁUMACZEŃ SOWABUSINESS SERVICES



sowabusiness services jest specjalistyczną agencją tłumaczeń wykonującą tłumaczenia pisemne i ustne w językach europejskich i pozaeuropejskich.

Firma istnieje od grudnia 1994 roku.

W ciągu wielu lat działalności firma ewoluowała do obecnego kształtu, gdzie – oprócz działu tłumaczeń, który stanowi jeden z najważniejszych filarów działalności firmy – firma została uznana także w sektorze usług szkoleniowych, konsultingowych i internetowych.

Oprócz pracowników działów zasobów ludzkich, marketingu / sprzedaży, informatyki i in., firma zatrudnia tłumaczy na miejscu a także współpracuje z rozbudowaną siecią tłumaczy w Internecie.

Od kilku lat sowabusiness services współpracuje także z wieloma zagranicznymi agencjami tłumaczeń, co zdecydowanie poszerzyło ofertę i możliwości wykonawcze firmy. Pracujemy m.in. z Niemcami, USA, Wlk. Brytanią, Hiszpanią, Francją, Estonią, Rosją, Ukrainą, Chinami, Węgrami i in.

sowabusiness services zawsze bardzo poważnie traktowała zagadnienie jakości oferowanych przez siebie usług. Zdając sobie sprawę, że przy tak rozbudowanej sieci współpracy bardzo istotnym aspektem staje się właściwe zarządzanie realizowanymi projektami, w grudniu 2004 r. w firmie przeprowadzony został audit certyfikacyjny na zgodność przyjętego Systemu Zarządzania Jakością z normą ISO 9001:2000 (obecnie ISO 9001:2008). W ten sposób firma zaznaczyła dziesięciolecie swojego istnienia i wytyczyła sobie nowe cele jakościowe i strategiczne. Ponadto w ostatnim okresie nasza firma mogła uczestniczyć w wielu prestiżowych wydarzeniach, doskonaląc jednocześnie jakość oferowanych usług. Wysoki poziom relacji z naszymi partnerami i kontrahentami natomiast rokrocznie potwierdzany jest tytułem Przedsiębiorstwo Fair Play. Od roku także znajdujemy się w gronie członków prestiżowego amerykańskiego stowarzyszenia tłumaczy ATA – American Translators Association.

Najczęściej wymieniane powody, dla których klienci współpracują z sowabusiness services to:

- terminowość i wysoka jakość
- zapewnienie bezpieczeństwa i poufności powierzonych materiałów i przesyłania danych
- konkurencyjne ceny i dostosowanie usług do indywidualnych potrzeb klientów

Zapraszamy do współpracy.



sowabusiness services  
pl. Wolności 4  
45-018 Opole  
Tel. 77 456 58 16  
Fax. 77 453 10 17  
e-mail: sowa@e-sowa.eu

brak dopłat za tłumaczenia  
uwierzytelnione

10 % rabatu na pierwsze  
zamówienie

certyfiakat  
Przedsiębiorstwo Fair Play

system zarządzania jakością  
wg normy ISO 9001:2000

członkostwo  
American Translators Association

polisa OC  
na obszar Polski i świata

bezpłatne tłumaczenie próbne  
dla nowych klientów

## Ceny i terminy realizacji

Wycena tłumaczenia dokonywana jest na podstawie tekstu przesłanego drogą elektroniczną, faksem, pocztą lub dokumentu przedstawionego nam bezpośrednio w biurze. Oferowane przez nas ceny i terminy realizacji podlegają negocjacom. 1 strona tłumaczenia zwykłego obejmuje 1600 znaków ze spacjami w tekście docelowym - po przetłumaczeniu. 1 strona tłumaczenia uwierzytelnionego przez tłumacza przysięgłego obejmuje 1125 znaków ze spacjami po przetłumaczeniu. W przypadku tłumaczeń z j. obcego na obcy oraz zamówień wysoce specjalistycznych lub nietypowych stosowana jest oferta indywidualna.

## Weryfikacja

W sowabusiness services funkcjonuje System Zarządzania Jakością ISO 9001:2000 mający na celu m.in. zagwarantowanie najwyższej jakości świadczonych usług i ciągłe ich doskonalenie. Dlatego też tłumaczenia realizowane w sowabusiness services nie trafiają do przypadkowych tłumaczy lecz do osób doświadczonych i wyspecjalizowanych w poszczególnych branżach, posiadających odpowiednie poświadczone kwalifikacje. Każdy tekst przed tłumaczeniem weryfikowany jest wstępnie pod kątem tematyki, a następnie przekazywany jest tłumaczowi, który zajmuje się daną dziedziną. Ponadto każde tłumaczenie realizowane na język polski przechodzi korektę polonisty (usługa wliczona w cenę). W przypadku tłumaczeń na języki obce teksty korygowane są przez drugiego tłumacza, a za dopłatą możliwa jest dodatkowa korekta native-speakera (osoby, dla której dany język obcy jest językiem ojczystym).

## Archiwizacja

Firma sowabusiness services posiada autorski system informatyczny zapewniający stałą kontrolę nad kontaktami z klientami i realizacją zamówień. Każdy klient posiada w systemie osobne konto, za pomocą którego może przysyłać i odbierać tłumaczenia, ma na bieżąco wgląd do raportu z wykonanych tłumaczeń (obejmującego numery zamówień, daty realizacji, ilości przetłumaczonych stron, języki) oraz wystawionych faktur. Wszystkie tłumaczenia są archiwizowane w systemie i udostępniane na życzenie, z wyjątkiem plików, co do których klient postawił bezwzględny wymóg wykasowania natychmiast po zrealizowaniu tłumaczenia. System zapewnia również klientowi podgląd całej korespondencji dotyczącej zamówień.

## Usługi Dodatkowe

- sprawdzenie i uwierzytelnienie dostarczonego tłumaczenia,
- wprowadzanie zmian redakcyjnych, korekta i przepisanie tekstu,
- zredagowanie tekstu do publikacji,
- streszczenie artykułu w języku obcym lub polskim,
- weryfikację tekstu do druku przez tłumacza, dla którego język ,obcy jest językiem ojczystym,
- skład graficzny tekstu,
- przygotowanie tekstu do druku.



sowabusiness services  
pl. Wolności 4  
45-018 Opole  
Tel. 77 456 58 16  
Fax. 77 453 10 17  
e-mail: sowa@e-sowa.eu